

# МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

**Колесник Екатерина Сергеевна**

старший преподаватель, Крымский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры, г. Симферополь  
ekaterinakolesnik258@gmail.com

## METHODS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN THE FIELD OF JURISPRUDENCE

**E. Kolesnik**

*Summary:* Teaching a foreign language to law students is a complex and rather multidimensional process. The article provides an overview of the features of the legal English language. It should be noted that methods of active learning and critical thinking should be used to form high-quality professionally-oriented foreign language communication. The article is dedicated to the study of the peculiarities of the application of these methods in foreign language classes in the field of jurisprudence.

*Keywords:* method, professional training, law students, approach of learning a foreign language, foreign language communication, legal English.

*Аннотация:* Обучение студентов юридического направления иностранному языку представляет собой сложный и довольно многоаспектный процесс. В статье дается обзор особенностей юридического английского языка. Отмечается, что для формирования качественной профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации следует использовать методы активного обучения и критического мышления. Статья посвящена изучению особенностей применения указанных методов на занятиях по иностранному языку в сфере юриспруденции.

*Ключевые слова:* метод, профессиональная подготовка, студенты юридических вузов, подходы изучения иностранного языка, иноязычная коммуникация, английский юридический язык.

В связи с расширением внешнеэкономических связей, преобразованиями экономической инфраструктуры России, меняются и становятся все более разнообразными все виды профессиональной деятельности дипломированных российских юристов. Владение иностранным языком является показателем уровня квалификации выпускника и составляет неотъемлемую часть его профессиональной подготовки. Следовательно, повышается значимость изучения иностранного языка, что приводит к появлению новых подходов и методов обучения.

Основой обучения иностранным языкам признаются деятельностный и личностно-ориентированный подходы.

Мотивы и цели студента являются сутью деятельностного подхода, который предполагает, что сам студент находится в центре обучения. Организация учебного материала, использование определенных приемов, методик, упражнений должны быть направлены на потребности, мотивы, навыки, активность, интеллект и другие индивидуально-психологические характеристики студентов.

Личностно-ориентированный подход фокусируется в первую очередь на познавательную активность, на развитие индивидуальных способностей, творческих и рефлексивных способностей студентов. Приоритет отдается независимому процессу изучения и использования иностранного языка в различных ситуациях, которые требуют от студента активности, независимости и умения

работать с информацией. Совместное обучение и обучение на основе проектов позволяют вовлечь студента в активный познавательный и коммуникативный процесс, а также продемонстрировать реальные ситуации использования иностранного языка в области права.

Обучение английскому языку студентов-юристов представляет собой сложный и довольно многоаспектный процесс, который выступает одной из приоритетных задач образовательного процесса, ведь владение английским языком может расширить возможности деятельности юриста в разных сферах.

Например, представитель Генеральной прокуратуры Российской Федерации, в рамках осуществления международного сотрудничества, может войти в состав российских делегаций и участвовать в работе сессий групп органов и международных профильных структур, а также принимать участие в разработке международных договоров, а «нотариус вправе самостоятельно сделать перевод, если владеет языком оригинала» (в соответствии со ст. 81 закона «Основы законодательства Российской Федерации о нотариате»).

Студенты юридических вузов сталкиваются с множеством трудностей при изучении иностранного языка, поэтому, для того чтобы английский юридический язык стал более эффективным средством коммуникации, прежде всего необходимо определить аспекты, которые в наибольшей степени затрудняют понимание:

• недостаток четко сформулированных грамматических правил. Длинные и сложные предложения часто имеют своеобразную структуру, множество отрицаний и нетипичное использование модальных глаголов. Также, знаки препинания используются в недостаточной мере:

*The Communications Committee shall meet at its own discretion but at least once per season.* – Комитет по коммуникациям собирается по своему усмотрению, но не реже одного раза в год. Кроме того, в предложениях могут употребляться иностранные фразы (например, *inter alia* вместо *among others*) и необычные местоимения (*the aforesaid, thereof, therein, wherein* etc):

*In keeping with the law of procedure of the Russian Federation Prosecutors shall take part in the hearing of cases by courts, arbitration courts (hereinafter referred to as «courts»), lodge protests against court decisions, sentences, rulings and judgments that contradict the law.* – В соответствии с процессуальным законодательством Российской Федерации прокуроры принимают участие в рассмотрении дел судами, арбитражными судами (далее именуемыми «суды»), подают протесты на судебные решения, приговоры, определения и постановления, которые противоречат закону [1].

• богатый словарный запас: например, когда имеется в виду что-то законное, т.е. допустимое с юридической точки зрения, мы можем употребить как слово «lawful», так и «legitimate».

Стоит обратить внимание на то, что юридические значения слов могут отличаться от общего значения. Рассмотрим на примерах:

Redemption – 1) искупление грехов; 2) (юр.) погашение долга, выкуп [2]:

1. *Her punishment will be my redemption.* – Ее наказание будет моим искуплением грехов.
2. *Loan debt repayment includes prescheduled repayment of credit, planned redemption of principal and interest, repayment of past-due debt.* - Погашение задолженности по кредиту включает досрочное погашение кредита, плановое погашение основной суммы долга и процентов, погашение просроченной задолженности.

Tender – 1) нежный, добрый; 2) уязвимый, хрупкий; 3) мягкий, легкий; 4) (юр.) тендер; официальное предложение (уплатить долг, выплатить обязательства) [2]:

1. *Receive, however, with more indulgence, the homage of the most tender and respectful passion.* – Примите же с большей, хотя бы, снисходительностью уверения в нежнейшей и почтительнейшей любви.
2. *A second tender, for the purchase of gas, is still running.* – Второй тендер, на закупку газа, все еще проводится.

• употребление фразовых глаголов: *to enter into a contract* – заключить договор, *to put down a deposit* – внести депозит. Например:

*I had to put down a deposit on the purchase of the property.* – Мне пришлось внести задаток на покупку недвижимости.

*The parties entered into an agreement relating to a share sale.* – Стороны заключили соглашение, касающееся продажи акций.

• употребление идиом. В официальном юридическом английском они встречаются реже, но используются в юридическом жаргоне. «Например, выражение «*on all fours*» означает ссылку на судебный процесс, в котором все юридические вопросы настолько близки к другому делу, что не имеют никакого значения и влияния особенно на апелляционное решение, которое является прецедентом при рассмотрении иска в суде» [6, с.16]:

*Thus, an attorney will argue that the prior case of Steele v. Merritt is «on all fours» with the case before the court, and so the court must reach the same conclusion.* – Таким образом, адвокат будет утверждать, что предыдущее дело Стил против Мерритта находится «в точном соответствии» с делом, находящимся на рассмотрении суда, и поэтому суд должен прийти к такому же выводу.

Студенты должны иметь представление о правовой системе своей страны, изучать особенности англо-американской правовой системы и формулировать речь об их общих и различных чертах, развивать и поддерживать дискуссию на широкий круг иных правовых тем с использованием специфической терминологии.

Преподавание английского языка требует, чтобы преподаватель вовлекал студентов во многие виды деятельности, направленные на улучшение навыков чтения, письма, аудирования и разговорной речи на юридическом английском языке.

Для достижения этих целей, эффективность педагогической деятельности преподавателя во многом зависит от применения современных методов и технологий.

Рассмотрим те методы, которые наиболее мотивируют студентов к повышению компетентности в иноязычной коммуникации и вызывают у них большой интерес:

### Перекрестная дискуссия

Метод представляет собой столкновение противоположных точек зрения. Такой вид дискуссии учит студентов концентрироваться на сути проблемы, внимательно выслушивать оппонента, выдвигать и формулировать аргументы в защиту своей позиции, отбирать наиболее сильные доводы, развивать ораторские умения (аспект, который вызывает трудности при изучении иностранного языка).

Например, студенты, участвуя в перекрестной дискуссии по теме «Смертная казнь» должны не только изучить лексико-грамматический материал, но и тщательно проработать информацию о применении смертной казни и ее аналогах как в зарубежных странах, так и в правовой системе своей страны, выразить свое отношение к данному виду наказания и определить виды преступлений, за которые может быть вынесена высшая мера наказания. Например:

- *I don't agree with application of death penalty, because «capital punishment doesn't deter criminals from committing serious offences and criminals after release can commit new more serious crime»s. – Я не согласен(а) с применением смертной казни, потому что высшая мера наказания не устрашает преступников от совершения серьезных правонарушений и после освобождения преступники могут совершить новые более тяжкие преступления [3, с.64].*
- *I strongly support the legal infliction of death penalty, because «violent criminals seem to be heroic figures, glorified in Mass Media and usually they expect and receive VIP treatment»s. – Я решительно поддерживаю законное применение смертной казни, потому что жестокие преступники кажутся героическими фигурами, прославляемыми в средствах массовой информации, и обычно они ожидают и получают VIP-обслуживание [3, с.64].*

### Инсерт

Само название приема представляет собой аббревиатуру:

I — interactive (интерактивная), N — noting (познавательная), S — system for (система), E — effective (для эффективного), R — reading (чтения), T — thinking (и мышления).

Применение этого метода заключается в том, что учащиеся читают текст, маркируя его специальными значками:

- V — я это знаю;
- + — это новая информация для меня;
- — я думал по-другому, это противоречит тому, что я знал;
- ? — это мне непонятно, нужны объяснения, уточнения.

По окончании прочтения студенты устраивают обсуждение прочитанного с преподавателем или в малых группах. Такой метод позволяет студентам систематизировать полученные знания и закрепить уже изученный ранее материал.

### Групповой пазл

В ходе применения этого метода преподаватель разделяет определенную историю на четыре равные части и каждая деталь нумеруется и размещается в разных

углах комнаты. Затем преподаватель просит студентов занять угол, соответствующий их номеру, и молча прочитать там часть рассказа. Затем они возвращаются на свои места и записывают по памяти то, что помнят из этой истории. После того, как они заканчивают писать, в числовом порядке каждый студент рассказывает другим членам группы свою часть истории. Цель данного метода – заинтересовать всех историей, развивать навыки аудирования и мотивировать принять активное участие в выполнении задания.

### Кластер

«Способ графической организации материала, позволяющий сделать наглядными те мыслительные процессы, которые происходят при погружении в ту или иную тему. Кластер является отражением нелинейной формы мышления. Иногда такой способ называют «наглядным мозговым штурмом». Этот гибкий и многофункциональный метод может применяться как для изучения новой темы, так и для закрепления материала и контроля» [5].

Приведу пример составленного мной кластера по правоохранительным органам в Российской Федерации, в котором очень кратко отображены их полномочия и особенности: (Рис 1.)

Применение перечисленных методов развивает у студентов юридического направления умение мыслить критически, что способствует повышению уровня культуры работы с информацией и умения решения проблем в сотрудничестве с другими.

Также, на занятиях по иностранному языку уместно применять следующие методы активного обучения и контроля знаний студентов:

### Клоузз-тест

Под клоузз-тестом понимается особым образом организованная работа с деформированным текстом, в котором опущены некоторые слова, важные для понимания смысла. Вставленные слова не должны противоречить трем уровням организации текста: грамматический уровень (соседнее слово, словосочетание); логико-лексический уровень (соседние предложения); концептуально-смысловой уровень (текст целиком).

Например:

#### Case law

*British law is based on the principle of (1)....., meaning that if a court has already ruled on a given legal issue and another case arises with the same legal issue, the holding in the previous case will be applied to the new (2)..... The use of precedents helps to promote stability in the (3) ....., as all parties are given notice as to the current state of the law.*

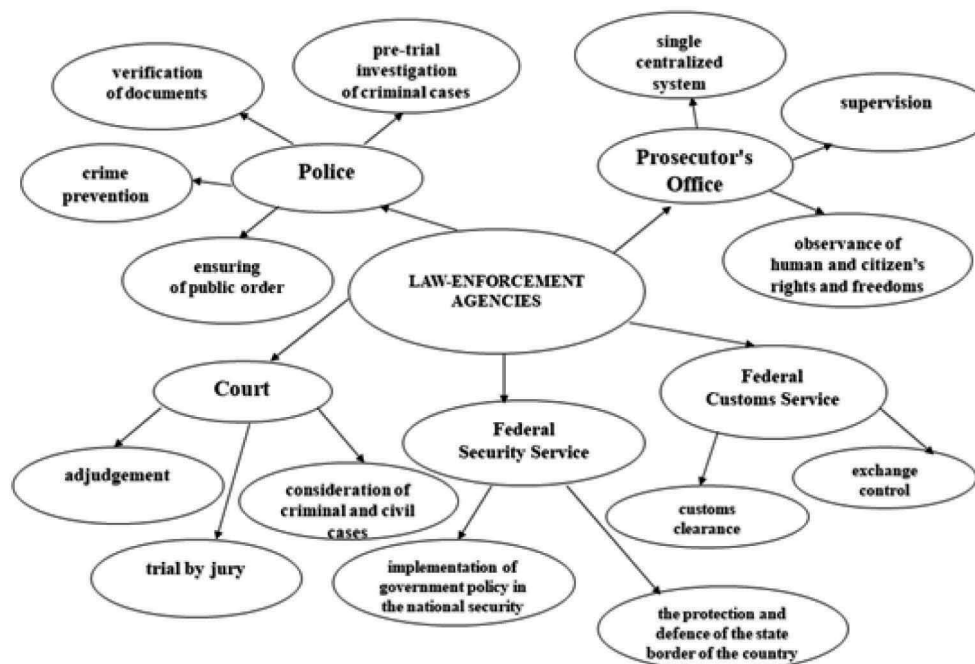


Рис. 1. Кластер «Правоохранительные органы Российской Федерации»

British law is based on the principle of **common law**, meaning that if a court has already ruled on a given legal issue and another case arises with the same legal issue, the holding in the previous case will be applied to the new **precedents**. The use of precedents helps to promote stability in the **legal issues**, as all parties are given notice as to the current state of the law.

Этот метод может применяться не только при совершенствовании навыков чтения, но и для тренировки умения воспринимать иностранную речь на слух. Например, студентам дан текст с пропущенными словами, они должны прослушать аудиозапись, в которой прозвучит текст целиком, идентифицировать пропущенное слово и правильно записать его.

#### Технология кейс-стади

Представляет собой «анализ конкретных профессионально-значимых случаев, выделенных на основе фактического материала в целях предъявления их студентам для самостоятельного изучения и последующего обсуждения» [4, с.83]. Источником кейсов могут быть иноязычные статьи, фрагменты документов, аудио- и видеоматериалы юридической тематики.

Работа с кейсами межкультурной направленности

должна быть направлена на осознание студентами лингвокультурных особенностей деятельности юристов разных стран. Например, Case-study «Types of crimes» разработан в целях сравнительного изучения деления преступлений на категории преступлений в Российской Федерации и англо-американской правовой системе.

В заключение необходимо подчеркнуть, что знание иностранного языка в системе высшего образования приобретает все большую актуальность в последние годы, так как одной из основных задач высших учебных заведений сегодня заключается не только в том, чтобы сформировать личность будущего специалиста, развивать его профессиональные способности и мышление, подготовить его на творческом уровне к решению профессиональных задач, но и вооружить опытом и способами научного познания и саморазвития. Современный специалист должен уметь пополнять свои знания для того, чтобы в будущем уметь их применить в своей профессиональной деятельности.

Таким образом, можно сделать вывод, что новые методики и подходы изучения иностранного языка должны разрабатываться и активно применяться, так как их внедрение в образовательный процесс значительно улучшает качество профессиональной подготовки студентов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный закон от 17.01.1992 N 2202-1 (ред. от 29.12.2022) «О прокуратуре Федерации» // правовая «Консультант Плюс» [Электронный ресурс]. URL: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_262/](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_262/).

2. Англо-русский юридический словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://eng-rus-law-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 20.01.2023)
3. Гуманова Ю.Л., Королева-МакАри В.А., Свешникова М.Л., Тихомирова Е.В. Just English. Английский для юристов. Базовый курс. Учебное пособие для юридических вузов под редакцией Т.Н. Шишкиной. М., 2010. – 246 с.
4. Дубинина Г.А. Технология применения кейс-анализа в процессе обучения иностранному языку // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. 2010. Вып. 12 (591): Педагогические науки. С. 81–90.
5. Памятка «Как составить кластер» [Электронный ресурс]. URL: [https://pandia.ru/user/publ/77258-Pamyatka\\_Kak\\_sostavitmz\\_klaster](https://pandia.ru/user/publ/77258-Pamyatka_Kak_sostavitmz_klaster) (дата обращения: 14.02.2023)
6. Haigh R. Legal English. New York: Routledge-Cavendish, 2009. – 343 p.

© Колесник Екатерина Сергеевна (ekaterinakolesnik258@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Крымский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры